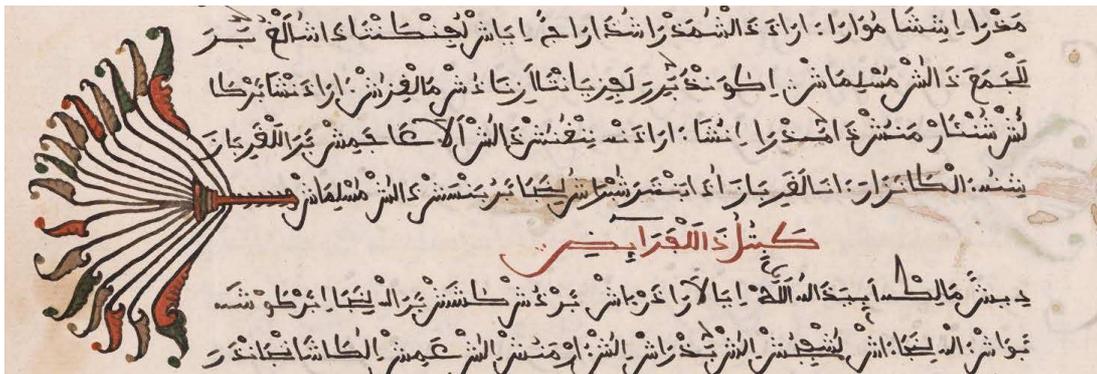


# Pour lire l'Aljamiado

Cours d'interprétation des textes des Morisques espagnols



Lundi 15 avril, 11h-13h / 15 h -19 h  
BULAC, salle RJ 24  
65 rue des Grands Moulins  
75013, Paris

Mardi 16 avril, 15h 30 - 18h 30  
INALCO, amphi 6  
Mercredi 17 avril, 15h – 19h  
INALCO, amphi 4  
65 rue des Grands Moulins  
75013 Paris

## Organisation:

Centre de Recherches Moyen-Orient Méditerranée (CERMOM EA 4091)  
Seminario de Estudios Árabo-Románicos (SEAR) – Université d'Oviedo, avec la  
collaboration du projet PA-18-ACB17-40 du Programme Marie Curie – Clarín Cofund  
de l'Union Européenne et la Principauté des Asturies

## Contacts:

Pablo Roza Candás: rozapablo@uniovi.es  
Juan Carlos Villaverde Amieva: amieva@uniovi.es

Les manuscrits *aljamiados* espagnols, cachés pendant des siècles, forment le dernier témoignage de la communauté morisque obligée d'abandonner la Péninsule Ibérique au début du XVII<sup>ème</sup> siècle. L'*aljamía* représente donc le moyen de communication d'une minorité crypto-islamique qui avait déjà perdu la connaissance l'arabe et que, afin de maintenir son identité vivante, a versé dans une langue romane (castillan et aragonais) – en caractères arabes – son patrimoine culturel islamique.

Ce séminaire fait suite à la journée d'études *Aljamiado: textes et contextes d'un islam espagnol* et le *Cours de lecture et d'interprétation des textes aljamiados* qui se sont tenues à l'Inalco en 2016. Le but de ce nouveau cours pratique est d'offrir une approche pour la compréhension et la mise en valeur de cette production textuelle, à la fois islamique et nettement espagnole, qui contient la voix de cette minorité affligée, acteur et victime de l'une des périodes les plus agitées de l'histoire de l'Espagne.

Conçu dans une optique de divulgation, le séminaire est organisé en sessions théoriques et pratiques permettant une introduction à la lecture et l'interprétation de ce corpus textuel tellement particulier. Bien qu'ouvert à tout public, ce séminaire est orienté notamment vers des arabisants et arabophones avec des connaissances de l'espagnol ou des étudiants d'espagnol avec des connaissances de l'écriture arabe.

L'organisation de ce séminaire d'études est menée dans le programme d'activités du Centre de Recherches Moyen-Orient Méditerranée (CERMOM EA 4091-INALCO) en étroite collaboration avec le Séminaire d'Études Arabo-Romanes (SEAR) de l'Université d'Oviedo et le projet PA-18-ACB17-40 du Programme Marie Curie – Clarín Cofund de l'Union Européenne et la Principauté des Asturies.

Ocultos durante siglos, los códices aljamiados españoles suponen el último testimonio de la comunidad morisca obligada a abandonar la Península a comienzos del siglo XVII. La aljamía representa, pues, el medio de comunicación de una minoría criptoislámica que había perdido el conocimiento del árabe y que, en su intento por mantener viva una identidad cada vez más amenazada, vierte al romance (castellano y aragonés) -bajo caracteres arábigos- su cultura islámica.

El presente seminario está organizado como continuación de la jornada de estudios *Aljamiado: textos y contextos de un islam español* y el *Curso de lectura e interpretación de textos aljamiados*, celebrados en el Inalco en 2016. El propósito de este nuevo curso práctico es ofrecer un acercamiento para la comprensión y puesta en valor de esta producción textual islámica, y a la vez netamente española, que contiene la voz de aquella atribulada minoría, protagonista y víctima de uno de los periodos más convulsos de la historia de España.

Concebido con vocación divulgativa, el seminario se organiza en sesiones teóricas y prácticas de acuerdo con una distribución que permita la iniciación en la lectura e interpretación de este singular corpus textual. Aunque abierto a todo el público, el seminario está orientado especialmente hacia arabistas y arabófonos con nociones de español o hispanistas y estudiantes de español con conocimientos de la escritura árabe.

La organización de este seminario se lleva a cabo dentro del programa de actividades del Centre de Recherches Moyen-Orient Méditerranée (CERMOM EA 4091-INALCO) en estrecha colaboración con el Seminario de Estudios Árabo-Románicos (SEAR) de la Universidad de Oviedo y el proyecto PA-18-ACB17-40 del programa Marie Curie – Clarín Cofund de la Unión Europea y el Principado de Asturias.

**Ouverture:**

Marie Christine Bornes Varol (CERMOM EA 4091 - INALCO)

**Conférence:**

*Le corpus aljamiado. Manuscrits et collections*

Juan Carlos Villaverde Amieva (SEAR-Université d'Oviedo)

Lundi 15 avril, 11h à 13h

BULAC, sale RJ 24

65 rue des Grands Moulins 75013, Paris

**1ère session:**

*Introduction au système graphique aljamiado*

Juan Carlos Villaverde Amieva (SEAR-Université d'Oviedo)

Lundi 15 avril, 15h à 19h

BULAC, sale RJ 24

65 rue des Grands Moulins 75013, Paris

**2ème session:**

*De la paléographie à l'interprétation des textes aljamiado*

Pablo Roza Candás (SEAR-Université d'Oviedo)

Mardi 16 avril, 15h 30 – 18h 30

Inalco, Amphi 6

65 rue des Grands Moulins 75013, Paris

**3ème session:**

*Ecdotique aljamiada : méthode et systèmes*

Raquel Suárez García (SEAR-Université d'Oviedo)

Mercredi 17 avril, 15h – 18h

Inalco, Amphi 4

65 rue des Grands Moulins 75013, Paris

**4ème session:**

*Bilan du cours et perspectives de recherche autour des textes aljamiados*

Marie Christine Bornes Varol (CERMOM EA 4091 – INALCO)

Juan Carlos Villaverde Amieva (SEAR – Université d'Oviedo)

Mercredi 17 avril, 18h – 19h

Inalco, Amphi 4

65 rue des Grands Moulins 75013, Paris

\*Le cours sera assuré en espagnol.

L'organisation de ce séminaire d'études est menée dans les programmes  
d'activités de recherche du:

inalco  
**CERMOM**  
Centre de Recherches  
Moyen-Orient  
Méditerranée



**Seminario de Estudios Árabo-Románicos**  
UNIVERSIDAD DE OVIEDO



Projet PA-18-ACB17-40 du Programme Marie Curie – Clarín Cofund  
de l'Union Européene et la Principauté des Asturies